

Сунь Юй

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

592523881@qq.com

Научный руководитель – Ю.А. Кузнецов, канд. филол. наук

ГЛАГОЛЫ ИЗМЕНЕНИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОГО ПРИЗНАКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Ключевые слова: глаголы изменения количественного признака, лингвометодика, синонимический ряд.

Статья посвящена описанию особенностей семантики и функционирования русских глаголов изменения количественного признака в современном русском языке. Главное внимание уделяется анализу семантики единиц, входящих в синонимический ряд с доминантой «увеличивать» с целью семантизации данных глаголов в иностранной аудитории.

Sun Yu

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

VERBS OF THE QUANTITATIVE CHARACTERISTIC CHANGE IN THE RUSSIAN LANGUAGE (LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL ASPECTS)

Keywords: verbs of change of the quantitative characteristic, linguistic methodology, synonyms series.

The article describes the peculiarities of the semantics and functioning of verbs of the quantitative characteristic change in modern Russian. The main attention is paid to the analysis of the semantics of the units included in the synonymic row with the dominant 'increase' in order to semanticize these verbs in a foreign audience.

Русские глаголы изменения количественного состояния представляют собой значительную трудность для изучающих русский язык иностранных студентов. Одним из наиболее рациональных путей описания функционально-семантических характеристик глагола, на наш взгляд, является анализ синонимических рядов отдельных лексико-семантических групп (далее — ЛСГ) на материале художественных и публицистических текстов. Именно ЛСГ признается

наиболее ярким выражением системности лексики и является одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ.

Глаголы изменения количественного признака, входя в лексико-семантические объединения глаголов качественного состояния, являются ядерными для любого языка. Данные глаголы представлены большим количеством единиц. В состав исследуемой группы входят более 70 русских глаголов. По причине того, что данные глаголы входят в большое количество синонимических рядов, они имеют различия в лексическом значении, синтагматических и парадигматических связях, часто стилистически маркированы.

В данной статье мы остановимся на глаголах, которые входят в синонимические ряды с доминантой «увеличивать» и объединяются интегральной семой «увеличение количественного признака». В результате анализа семантики глаголов, отобранных из толковых словарей русского языка, было выделено несколько синонимических рядов, а именно:

1-й ряд: увеличивать, ускорять, форсировать;

2-й ряд: увеличивать, распространять, продолжать, растягивать²;

3-й ряд: увеличивать, расширять¹, растягивать¹, удлинять;

4-й ряд: увеличивать, прибавлять², множить / умножать¹, удваивать;

5-й ряд: увеличивать, множить/умножать², наращивать², прибавлять¹, приумножать/преумножать, расширять²;

6-й ряд: увеличивать, наращивать¹, надстраивать;

7-й ряд: увеличивать, придавать, усиливать;

8-й ряд: увеличивать, усугублять.

Исходя из словарных дефиниций синонимов, мы выделили ряд признаков, которые отличают эти единицы друг от друга и от доминанты по значению.

Данные синонимы отличаются друг от друга и от доминанты наличием или отсутствием следующих дифференциальных сем: «увеличение», «величина», «объём», «количество», «продолжительность», «скорость», «сила», «важность», «число», «степень проявления чего-л.», «размер», «вес», «длина», «высота», «значительность, охват чего-л. / круг действия», «темп», «граница / предел», «пространство», «дополнение», «ширина», «качество», «чувство», «эффективность / опережение», «время» и т. д.

Глагол «увеличивать» имеет значение «делать (сделать) что-л. больше, крупнее, значительнее по величине, объёму, количеству, продолжительности, скорости, силе, важности и т. п.», является общей доминантой в каждом синонимическом ряду.

Для примера возьмем первый синонимический ряд глаголов — «увеличивать, ускорять, форсировать». Данный синонимический ряд имеет доминанту «увеличивать» и включает три разнокоренных глагола. Глагол *ускорять* означает ‘увеличивать (увеличить) скорость протекания какого-л. процесса или действия, уменьшать (уменьшить) промежуток времени для выполнения чего-л.’; глагол *форсировать* входит в ряд значением ‘увеличивать (увеличить) много и резко скорость, темп какого-л. действия процесса, действовать с опережением чего-л.’ Таким образом, здесь глагол *увеличивать* выражает значение ‘делать (сделать) что-л. больше по скорости’ [Бабенко, 1999].

В Национальном корпусе русского языка (далее — НКРЯ) были найдены следующие примеры употребления данных глаголов в следующих значениях:

а) ‘увеличивать темп, рост, шаг’ — *А агрессивная музыка заставляет **увеличивать** скорость без надобности.*

б) ‘ускорять процесс, рост, развитие, действие, шаг’ — *Специалисты утверждают, что при такой нагрузке МКАД ежемесячно теряет на каждой колее около 1 см асфальта, причем применение шипованной резины значительно **ускоряет** темпы разрушения дорожного покрытия.*

в) ‘форсировать процесс, события, шаг’ — *От попыток **форсировать** рост предостерегла и первый зампреда Центробанка Ксения Юдаева.*

Из рассмотрения данных и подобных примеров мы отметили, что в сочетаемости глаголов *ускорять* и *форсировать* с существительными они взаимозаменяемы. В китайском языке тоже существуют разные глаголы, выражающие это значение. Например, *ускорять процесс, форсировать процесс* — 加速进程, 加快进程, т. е. дословно ‘сделать быстрее для действия’. Иероглифы 加速 加快 аналогичны по значению русским глаголам *ускорять* и *форсировать*, они синонимичны. Иероглиф 进程 означает «процесс».

В качестве примера возьмём ещё один из рядов, а именно синонимический ряд глаголов «увеличивать, распространять, продолжать, растягивать²». Данный синонимический ряд имеет доминанту *увеличивать* и включает четыре разнокоренных глагола. Глагол *растягивать* входит в данный ряд своим вторым значением: ‘увеличивать, делать слишком длительным, долгим’. Глагол *распространять* входит в ряд значением ‘делать более обширным’, а глагол *продолжать* — значением ‘увеличивать продолжительность чего-л. во вре-

мени'. Все глаголы стилистически нейтральны. Приведем некоторые примеры из НКРЯ:

а) *Это вещество (агар-агар) увеличивает сроки хранения хлеба, кондитерских изделий.* Китайский аналог — 'увеличивать сроки хранения' 延长保存期限.

Кроме того, встретились словосочетания, имеющие прямые аналоги в китайском языке: *увеличивать рабочий день* — 延长工作时间, *время выполнения заказа* — 延长订单时间, *продолжительность жизни* — 延长寿命.

б) *Эта тишина растягивает время, делает его «державным».* Словосочетание *растягивать время* переводится как — 延长时间.

в) *В основном привлекали не за то, что ты болел, а за то, что тебя предупредили, а ты продолжаешь распространять инфекцию или уклоняешься от лечения.*

Словосочетание *распространять инфекцию* переводится как — 扩大感染.

Конституции РФ гласит: «Каждый имеет право свободно искать, получать, передавать, производить и распространять информацию любым законным способом».

Словосочетание *распространять информацию* переводится как — 传播信息.

Кроме того, сочетание *распространять слухи* имеет следующий китайский аналог — 散步传闻, *распространять вирус* — 扩散病毒.

г) *С большим уважением относиться к личностям, способным, вопреки всеобщим, по большей части надуманным, материальным ценностям, продолжать жить в соответствии со своими личными убеждениями.*

Словосочетание *продолжать жить* переводится как 继续生活.

Глагол *продолжать* в своем значении 'что-либо делать в течение какого-то времени' имеет китайские аналоги в следующих сочетаниях: *продолжать варить* 继续煮, *продолжать работать* 继续工作, *продолжать идти вперед* 继续向前走 и т. п.

Рассмотрев функционирование единиц данного синонимического ряда, мы сделали вывод, что в русском языке один глагол обладает разной сочетаемостью, но при передаче значения русских глаголов на китайском языке возможно употребление как одного глагола, так и разных глаголов. Многое при этом зависит от ситуации и контекста. Например, при передаче значения 'удлинения времени' можно использовать глаголы *увеличивать* и *растягивать*², однако в китайском языке это значение передается одним словом — 延长.

Глагол *распространять* имеет следующую сочетаемость: *распространять информацию* — 传播信息, *распространять слухи* — 散布传闻, *распространять вирус* — 扩散病毒, в китайском же языке для этих словосочетаний используются разные иероглифы: 传播、散布、扩散, но все они имеют значение ‘делать более обширным’.

Функционально-семантический анализ русских глаголов со значением изменения количественного признака на фоне китайского языка позволит в дальнейшем оптимизировать семантизацию данных единиц в китайской аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

Бабенко, 1999 — Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. М., 1999.